МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА
«1» 09 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Техніки усного перекладу»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Техніки усного перекладу». Одеса: ОНУ, 2026. – 14 с.

Розробник: Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Техніки усного перекладу» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. У межах курсу розглядаються основні техніки послідовного перекладу та їх застосування залежно від комунікативної ситуації, обсягу відрізків мовлення та жанрово-стильових особливостей тексту: двобічний переклад інтерв'ю та послідовний переклад довгих відрізків мовлення (long consecutive).

Мета навчальної дисципліни – вироблення у здобувачів вищої освіти стійких навичок послідовного перекладу в мовній парі «англійська – українська».

Завдання навчальної дисципліни:

– ознайомлення здобувачів із загальними вимогами до послідовного перекладу та етапами підготовки до нього;

– тренування оперативної пам'яті перекладача;

– вироблення навичок двобічного перекладу інтерв'ю;

– опанування технік аналізу риторичної структури тексту як опори для запам'ятовування та відтворення довгих відрізків мовлення;

– формування навичок професійної рефлексії через аудіозапис власного перекладу та його письмовий самоаналіз;

– вироблення вміння відповідально використовувати інструменти штучного інтелекту для створення тренувальних матеріалів з дотриманням принципів академічної доброчесності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– основні техніки послідовного перекладу з англійської мови українською та з української англійською;

– вимоги до двобічного перекладу інтерв'ю та long consecutive;

– підходи до аналізу риторичної структури тексту та прийоми тренування оперативної пам'яті перекладача;

вміти:

– протягом обмеженого часу здійснювати передперекладацький та перекладацький аналіз тексту, визначаючи домінанти перекладу;

– здійснювати послідовний переклад у мовній парі «англійська – українська»;

– аналізувати власний переклад за аудіозаписом, виявляти помилки та формулювати напрями самовдосконалення;

– створювати тренувальні тексти із заданою структурою за допомогою інструментів штучного інтелекту на основі реальних новин, дотримуючись академічної доброчесності;

бути здатним:

– здійснювати двобічний переклад інтерв'ю з дотриманням етичних і протокольних норм;

– виконувати послідовний переклад довгих відрізків мовлення, спираючись на риторичну структуру тексту;

– критично оцінювати власний усний переклад та визначати напрями самовдосконалення.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад інтерв'ю

Тема 1. Переклад інтерв'ю: двобічний переклад, перемикання мов, етичні та протокольні аспекти.

Загальні вимоги до двобічного перекладу. Перемикання мов під час перекладу інтерв'ю. Етичні та протокольні аспекти роботи перекладача: нейтральність, конфіденційність, позиціювання перекладача щодо співрозмовників.

Тема 2. Практика перекладу інтерв'ю: медіаінтерв'ю, пресконференції, ділові переговори.

Особливості перекладу медіаінтерв'ю, пресконференцій і ділових переговорів. Підготовка до перекладу, робота з тематичною лексикою. Самоаналіз власного перекладу за аудіозаписом.

Змістовий модуль 2. Long consecutive: послідовний переклад довгих відрізків мовлення

Тема 3. Long consecutive: вимоги, аналіз риторичної структури тексту, робота пам'яті.

Вимоги до послідовного перекладу довгих відрізків мовлення. Аналіз риторичної структури тексту як опора для запам'ятовування. Робота оперативної пам'яті перекладача. Створення тренувальних текстів за допомогою інструментів штучного інтелекту.

Тема 4. Практика long consecutive: промови, презентації, публічні виступи.

Послідовний переклад промов, презентацій і публічних виступів. Відтворення логічної структури та ключової інформації. Типові труднощі long consecutive і способи їх подолання.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Переклад інтерв'ю										
Тема 1. Переклад інтерв'ю: двобічний переклад, перемикання мов, етичні та протокольні аспекти.	10		4		6	10				10
Тема 2. Практика перекладу інтерв'ю: медіаінтерв'ю, пресконференції, ділові переговори.	12		4		8	12		2		10
Разом за змістовим модулем 1	22		8		14	22		2		20
Змістовий модуль 2. Long consecutive: послідовний переклад довгих відрізків мовлення										
Тема 3. Long consecutive: вимоги, аналіз риторичної структури тексту, робота пам'яті.	26		6		20	26		2		24
Тема 4. Практика long consecutive: промови, презентації, публічні виступи.	42		16		26	42		6		36
Разом за змістовим модулем 2	68		22		46	68		8		60
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Переклад інтерв'ю			
1	**Тема 1.** Переклад інтерв'ю: двобічний переклад, перемикання мов, етичні та протокольні аспекти. Вправи на двобічний переклад; відпрацювання перемикання мов.	4	–
2	**Тема 2.** Практика перекладу інтерв'ю: медіаінтерв'ю, пресконференції, ділові переговори. Двобічний переклад медіаінтерв'ю, пресконференцій і ділових переговорів.	4	2
Змістовий модуль 2. Long consecutive: послідовний переклад довгих відрізків мовлення			

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
3	**Тема 3.** Long consecutive: вимоги, аналіз риторичної структури тексту, робота пам'яті. Аналіз риторичної структури тексту; вправи на тренування пам'яті.	6	2
4	**Тема 4.** Практика long consecutive: промови, презентації, публічні виступи. Long consecutive промов, презентацій і публічних виступів.	16	6
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Переклад інтерв'ю			
1	**Тема 1.** Опрацювання етичних та протокольних аспектів перекладу інтерв'ю. Аудіозапис власного двобічного перекладу інтерв'ю з подальшим письмовим самоаналізом.	6	10
2	**Тема 2.** Аудіозапис власного двобічного перекладу інтерв'ю з подальшим письмовим самоаналізом.	8	10
Змістовий модуль 2. Long consecutive: послідовний переклад довгих відрізків мовлення			
3	**Тема 3.** Створення за допомогою інструментів штучного інтелекту тренувальних текстів із заданою риторичною структурою на основі реальних новин; аналіз структури створених текстів; аудіозапис власного перекладу з подальшим письмовим самоаналізом.	20	24
4	**Тема 4.** Створення за допомогою інструментів штучного інтелекту тренувальних текстів відповідної структури на основі реальних новин; long consecutive з аудіозаписом власного перекладу та подальшим письмовим самоаналізом.	26	36
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
TranslaStars	AI 101 for Linguists (ЗМ 2, теми 3, 4)	https://www.translastars.com
Prometheus (ГО «АНТС»)	Україна на шляху до ЄС (ЗМ 1, теми 1, 2)	https://prometheus.org.ua/prometheus-free/ukraine-road-to-eu/

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** пояснення, бесіда, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань усного перекладу;

– **наочні методи:** ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація автентичних аудіо- та відеозаписів виступів та інтерв'ю;

– **практичні методи:** вправи на тренування оперативної пам'яті, передперекладацький аналіз тексту в умовах обмеженого часу, аналіз риторичної структури тексту, послідовний переклад коротких повідомлень, двобічний переклад інтерв'ю, long consecutive, аудіозапис власного перекладу з подальшим письмовим самоаналізом, створення тренувальних текстів за допомогою інструментів штучного інтелекту, робота з основною і додатковою літературою.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання усних перекладів, виконаних на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (аудіозаписів власного перекладу з письмовим самоаналізом, тренувальних текстів, створених за допомогою інструментів штучного інтелекту).

Періодичний контроль: контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 1 (0–10 балів) – двобічний переклад фрагмента інтерв'ю у мовній парі «англійська – українська»; КР 2 (0–10 балів) – послідовний переклад довгого відрізка мовлення (long consecutive, близько 2,5 хвилини звучання).

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	0–20 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	0–10 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання двобічного та послідовного перекладу
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	18–20	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; логічну структуру виступу відтворено; дотримано норм сполучуваності української мови; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	15–17	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	12–14	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки, порушення норм сполучуваності; темп мовлення нерівномірний.
	7–11	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–6	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; логічну структуру виступу відтворено; дотримано норм сполучуваності української мови; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	6–7	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки, порушення норм сполучуваності; темп мовлення нерівномірний.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як

результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

Зразки матеріалів для контрольних робіт

Приклад короткого повідомлення

Ukraine's Ministry of Infrastructure announced today that three Black Sea ports have resumed full cargo operations following the completion of repair works. According to officials, monthly grain exports are expected to reach four million tonnes by the end of the quarter. International partners have pledged additional funding to upgrade port security and logistics systems. The ministry also confirmed that a joint insurance mechanism, developed in cooperation with European partners and leading international underwriters, will allow shipowners to significantly reduce war-risk premiums.

Приклад фрагмента інтерв'ю (двобічний переклад)

Журналіст: Пане Сміт, ваша компанія долучилася до відбудови енергетичної інфраструктури України. З чого ви почали?

Mr Smith: We started with a detailed assessment of damaged facilities in three regions. Our first priority was to restore heat supply before winter, so we focused on modular boiler houses and rapid repairs of district heating networks.

Журналіст: Які технології ви плануєте застосовувати надалі?

Mr Smith: We are moving towards energy-efficient solutions: heat pumps, solar panels for public buildings, and smart metering. The idea is not simply to rebuild, but to build back better than before the war.

Приклад тексту для long consecutive (фрагмент промови)

Ladies and gentlemen, distinguished guests, thank you for the opportunity to speak at this recovery forum. Today I would like to outline three priorities that, in our view, will define the success of Ukraine's reconstruction.

The first priority is energy security. Repeated attacks on the power grid have shown how vulnerable centralised systems can be. That is why we support decentralised generation: small modular facilities, solar installations on schools and hospitals, and modern storage capacity in every region.

The second priority is housing. Millions of people have lost their homes or live in damaged buildings. Reconstruction in this sector must follow the build back better principle: new housing should be energy efficient, accessible for people with disabilities, and equipped with shelters.

The third priority is human capital. Roads and bridges can be rebuilt within years, but the return of people depends on jobs, schools and healthcare. We therefore link every infrastructure project with programmes for local employment and vocational training.

To conclude, reconstruction is not only about restoring what was destroyed. It is about building a safer, greener and more resilient country. Thank you for your attention.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Які загальні вимоги висуваються до двобічного перекладу?
2. Що таке перемикання мов і які труднощі воно створює для перекладача?
3. Яких етичних принципів має дотримуватися перекладач під час інтерв'ю?
4. Як перекладачеві зберігати нейтральність у двобічному перекладі?
5. Які протокольні норми слід враховувати під час перекладу інтерв'ю?
6. Як перекладач має позиціонувати себе щодо співрозмовників?
7. Як діяти перекладачеві, якщо репліка співрозмовника незрозуміла або неоднозначна?
8. Які особливості перекладу медіаінтерв'ю?
9. Які особливості перекладу пресконференцій?
10. Які особливості перекладу ділових переговорів?
11. Як підготуватися до перекладу інтерв'ю на конкретну тему?
12. Як працювати з тематичною лексикою під час підготовки до перекладу?
13. Як передавати емоційне забарвлення реплік у двобічному перекладі?
14. Як аудіозапис власного перекладу допомагає виявити помилки?
15. Що таке long consecutive і чим він відрізняється від послідовного перекладу коротких повідомлень?
16. Які вимоги висуваються до long consecutive?
17. Що таке риторична структура тексту?
18. Як аналіз риторичної структури допомагає запам'ятовувати довгі відрізки мовлення?
19. Яку роль відіграє оперативна пам'ять у long consecutive?
20. Які вправи сприяють тренуванню пам'яті перекладача?
21. Як використовувати інструменти штучного інтелекту для створення тренувальних текстів?
22. Яких принципів академічної доброчесності слід дотримуватися під час використання штучного інтелекту?
23. Які особливості перекладу промов?
24. Які особливості перекладу презентацій?
25. Як відтворювати логічну структуру виступу в перекладі?
26. Як визначити ключову інформацію в довгому відрізку мовлення?
27. Які типові труднощі виникають під час long consecutive?
28. Як діяти перекладачеві в разі пропуску інформації?
29. Які прийоми допомагають уникнути пауз і самовиправлень?
30. За якими критеріями оцінюється якість послідовного перекладу?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль						Сума балів
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2			
Т1	Т2	КР 1	Т3	Т4	КР 2	
20	20	10	20	20	10	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + КР 1 + Т3 + Т4 + КР 2 = 20 + 20 + 10 + 20 + 20 + 10 = 100 балів.

Т1 … Т4 – теми; КР 1, КР 2 – контрольні роботи за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст питань; вільно користується фаховою термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	виконує повний, точний і адекватний послідовний і двобічний переклад; відтворює логічну структуру виступу; дотримується норм мови перекладу; мовлення вільне й упевнене.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями та пропусками другорядної інформації, що не впливають на передачу змісту.
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст у цілому, але з пропусками, кальками та порушенням норм сполучуваності; мовлення уривчасте.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; втрачає значну частину ключової інформації.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольною роботою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько О. С. Робоча програма навчальної дисципліни «Техніки усного перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 14 с.

2. Гринько О. С. Силабус навчальної дисципліни «Техніки усного перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

3. Матузкова О. П., Гринько О. С., Горбатюк Н. О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі : метод. посіб. Одеса : Видавець Букаєв В. В., 2020. 67 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/28579/1/horbatiuk_strategii.pdf

14. Рекомендована література

Основна

1. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2021. 158 с.

2. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис : посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152 с.

3. Gillies A. Consecutive Interpreting: A Short Course. London ; New York : Routledge, 2019. 258 p.

4. Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2016. 470 p.

Додаткова

5. Jones R. Conference Interpreting Explained. 2nd ed. Manchester : St. Jerome Publishing, 2002. 142 p.

6. Nolan J. Interpretation: Techniques and Exercises. 2nd ed. Bristol : Multilingual Matters, 2012. 344 p.

7. UTICamp : відеодоповіді з усного перекладу [Відеозаписи]. URL: https://utic.eu/video

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Knowledge Centre on Interpretation : навчальні ресурси Європейської комісії з усного перекладу. URL: https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu

2. Speech Repository : база навчальних промов Європейської комісії для тренування усного перекладу з градацією за рівнями складності. URL: https://webgate.ec.europa.eu/sr/

3. ORCIT – Online Resources for Conference Interpreter Training : онлайн-ресурси для підготовки перекладачів конференцій. URL: https://orcit.eu

4. Interpreter Training Resources : ресурси для підготовки усних перекладачів. URL: https://interpretertrainingresources.eu